

TLS ZGZ

Semana de **Toulouse** en **Zaragoza**

Ida y Vuelta Aller Retour

del 5 al 11 de julio



CONFERENCIAS

ENCUENTROS PROFESIONALES

ARTE URBANO

VILLAGE Y TURISMO DE TOULOUSE

ANIMACIÓN DE CALLE

EXPOSICIONES

MÚSICA, TEATRO, CIRCO Y DANZA

ENCUENTROS DEPORTIVOS

PIC-NIC CON LOS CHEFS DE TOULOUSE

más info www.zaragozaglobal.es

MAIRIE DE  TOULOUSE
[WWW.TOULOUSE.FR](http://www.toulouse.fr)

 **Zaragoza**
AYUNTAMIENTO

Semana de Toulouse en Zaragoza Ida y Vuelta Aller Retour

Juan Alberto Belloch
Alcalde de Zaragoza



Hace unos meses que Toulouse abrió sus puertas a Zaragoza, mostrando el turismo, la cultura, el arte, la universidad, el deporte, etc., con el objetivo de dar a conocer a los vecinos de Toulouse, la realidad actual de Zaragoza, una ciudad que vibra al otro lado de los pirineos, a orillas del Ebro.

La ida a Toulouse, tiene una vuelta, y este año es Zaragoza quien abre sus puertas a la capital del Midi-Pyrénées, para que pueda dar muestra de sus manifestaciones culturales, deportivas, culinarias y profesionales a lo largo de la semana en la que el espíritu de la Place du Capitol impregnará las calles de Zaragoza.

Este viaje de ida y vuelta, entre las dos ciudades, es un claro ejemplo de la cooperación bilateral entre ciudades que a pesar de estar separadas por los Pirineos, están unidas por su historia, su gente y su influencia en el sur de Europa.

Os invito a que disfrutéis de Toulouse en Zaragoza.

Bienvenidos!

Il y a quelques mois que Toulouse a ouvert ses portes à Saragosse, en présentant le tourisme, la culture, l'art, l'université, le sport, etc., pour faire connaître à ses voisins la réalité actuelle de Saragosse, une ville qui vibre de l'autre côté des Pyrénées, aux bords de l'Èbre.

L'aller à Toulouse, a un retour, et cette année c'est Saragosse qui ouvre ses portes à la capitale de Midi-Pyrénées, pour qu'elle puisse montrer ses manifestations culturelles, sportives, culinaires et professionnelles tout au long d'une semaine où l'esprit de la Place du Capitole imprégnera les rues de Saragosse.

Ce voyage aller-retour entre les deux villes, est un exemple clair de la coopération bilatérale entre des villes qui, malgré leur séparation par les Pyrénées, sont unies par leur histoire, par leurs habitants et leur influence sur le sud de l'Europe.

Je vous invite à profiter de Toulouse à Saragosse.

Bienvenue!

Semana de Toulouse en Zaragoza Ida y Vuelta Aller Retour

Pierre Cohen
Député-maire de Toulouse



Desde Toulouse hasta Zaragoza, a orillas del Ebro y del Garona, dos ciudades comparten una misma historia, la del exilio y las migraciones transpirenaicas. Toulouse, puerto de los exiliados, tiene el corazón español.

Hoy en día comparte vínculos particularmente fuertes con Zaragoza y tiene la intención de demostrarlo durante "La Semana de Toulouse" marcada por conciertos, espectáculos de calle, exposiciones, encuentros deportivos y profesionales.

Es cierto que Toulouse y Zaragoza, ciudades cosmopolitas, centros universitarios de primer orden, comparten las mismas preocupaciones y las mismas ambiciones. Toulouse y Zaragoza quieren seguir consolidando sus vínculos, después de la firma del convenio de cooperación en 2008.

Gracias a "Zaragoza-Toulouse: ida y vuelta", escribimos, con nuestros vecinos y amigos españoles, una nueva página de nuestra excepcional historia común.

De Toulouse à Saragosse, le long des rives de l'Ebre et de la Garonne, deux peuples partagent une même mémoire, celle de l'exil et des migrations transpyrénéennes. Toulouse, port d'attache des exilés, a le cœur espagnol.

Elle entretient aujourd'hui des liens particulièrement forts avec Saragosse et entend bien le prouver au cours de la « Semaine de Toulouse » rythmée par des concerts, spectacles de rue, expositions, rencontres sportives et professionnelles.

Il est vrai que Toulouse et Saragosse, villes cosmopolites, centres universitaires de premier plan, partagent les mêmes préoccupations et les mêmes ambitions. Toulouse et Saragosse veulent consolider leurs relations depuis la signature de l'accord de coopération en 2008.

Grâce à « Saragosse-Toulouse : aller-retour », nous écrivons, avec nos voisins et amis espagnols, une nouvelle page de notre histoire commune.



«VILLAGE» DE TOULOUSE EN ZARAGOZA — DESCUBRIR TOULOUSE: «VILLAGE CON STANDS» QUE REUNIRÁ EL TURISMO, LA GASTRONOMÍA, LA ECONOMÍA Y LA CULTURA DE TOULOUSE.

VILLAGE DE TOULOUSE À SARAGOSSE- CONNAITRE TOULOUSE: VILLAGE RASSEMBLANT LES ACTEURS TOURISTIQUES, ÉCONOMIQUES ET CULTURELS DE TOULOUSE.

Del Jueves 8 al Domingo 10 de Julio

Horario:

de jueves a sábado: 10h h.-14h y de 19h-22h

domingo de 10h a 14h

Lugar:

Plaza de Aragón

Caminando por el « village », creado para la semana cultural de Toulouse, podrá descubrir y apreciar la capital de Midi-Pyrénées con sus atracciones turísticas, sus proyectos, sus productos regionales típicos, así como sus creaciones artísticas, junto a las comunidades españolas y aragonesas de Toulouse.

En déambulant dans le village installé à l'occasion de la semaine culturelle de Toulouse, vous pourrez découvrir et apprécier la capitale de Midi-Pyrénées avec ses attractions touristiques, ses projets, ses produits régionaux typiques, ainsi que sa création artistique, en présence des communautés espagnoles et aragonaises de Toulouse.

OFICINA DE TURISMO DE TOULOUSE EN ZARAGOZA

OFFICE DE TOURISME À SARAGOSSE

La oficina de turismo de Toulouse le da la bienvenida en la ciudad de Zaragoza del jueves 8 al sábado 10 de julio, en Plaza Aragón, de 10h a 14 y de 19h a 22; y el domingo 11 de julio de 10 a 14h.
<http://www.es.toulouse-tourisme.com>

Destino: Toulouse

Toulouse, cuarta ciudad de Francia, es una ciudad de contrastes con un patrimonio excepcional. La ciudad rosa le reserva bellas sorpresas. De un sitio a otro, déjese sorprender por el Capitolio, sede del Ayuntamiento de Toulouse, y sus majestuosas salas de recepción; la basílica de Saint-Sernin, obra maestra del arte Romano situada en el Camino de Santiago; las orillas del Garona, lugar para pasear con su entorno de ladrillo rosa, los palacetes de la edad de oro del pastel; los sorprendentes decorados de ladrillo y piedra; y las ricas colecciones de sus museos...

- Papolle y su Armagnac, su floc, aperitivo típico del sudoeste, y sus vinos blancos
- “Baron de Roquettes” y su foie-gras, paté, salchicha de Toulouse, productos emblemáticos de la gastronomía local
- Una selección de “vinos del sudoeste” para descubrir las diferentes denominaciones de origen de la región.
- Una selección de quesos de una gran diversidad, productos ineludibles de esta región
- Una gama de panes únicos y sabrosos, marca del saber hacer de nuestros artesanos

¡Vengan todos a conocernos! ¿Tiene ganas de descubrimientos? ¡Participe en nuestro juego-concurso y gane una estancia con visita guiada a Toulouse! Durante cuatro días, Toulouse se mostrará en Zaragoza. Descubra los principales monumentos de Toulouse mediante una visita guiada en francés y español. ¿No puede participar? La oficina de turismo de Toulouse le propone un viaje enigmático individual o en grupo por la ciudad, en cualquier momento del día... ¡que gane el mejor!

Participe en la aventura espacial en la Ciudad del Espacio o suba a bordo del Concorde y del Airbus A380.

Para abrirle el apetito, saboree nuestra selección de productos autóctonos y degústelos con nosotros :

- En la “Maison de la violette”, bombones, miel, mermelada y otros productos para los que se usa la violeta, flor tradicional de Toulouse

© Ville de Toulouse - Patrice Nin

Destination: Toulouse

Toulouse, quatrième ville de France, est une ville de contrastes au patrimoine exceptionnel. La ville rose vous réserve de belles surprises. D'un site à l'autre, laissez-vous surprendre par le Capitole, qui abrite la Mairie de Toulouse, et ses salles de réception majestueuses ; la basilique de Saint-Sernin, chef d'œuvre de l'art roman sur les chemins de Saint Jacques de Compostelle ; les bords de Garonne, lieu de promenade, avec son environnement de brique rose, les hôtels particuliers de l'âge d'or du pastel, aux étonnants décors de brique et de pierre ou encore les riches collections de ses musées...

Prenez-vous au jeu de l'aventure spatiale à la Cité de l'espace ou montez à bord du Concorde et de l'Airbus A380.

Pour vous mettre en appétit, savourez notre sélection de produits toulousains et venez les déguster au «village»:

- Les bonbons, le miel, la confiture et d'autres produits à la violette, fleur traditionnelle de Toulouse, avec la «Maison de la violette»
- L'Armagnac, le floc, apéritif typique du Sud-

ouest, et les vins blancs avec le Domaine de Papolle

- Le foie-gras, le pâté, la saucisse de Toulouse, produits emblématiques de la gastronomie toulousaine, avec le « Baron de Roquettes »
- Un choix de vins pour découvrir les différents AOC de la région, avec les « Vins du Sud-ouest »
- Une sélection de fromages d'une grande diversité, produits incontournables de cette région
- Une gamme de pains uniques et savoureux, marque du savoir-faire de nos artisans

Venez nombreux nous rencontrer! Envie de découvrir?

Participez à un jeu-concours et gagnez des séjours et des visites guidées à Toulouse!

Pendant quatre jours, Toulouse s'affiche à Saragosse. A travers une visite guidée à deux voix, découvrez les principaux monuments de Toulouse à Saragosse. Vous ne pouvez pas y participer?

L'office de tourisme de Toulouse vous propose un rallye énigmatique dans la ville, à faire seul ou en groupe, à n'importe quel moment de la journée... que le meilleur gagne!



© Jose Manuel Herrador

VISITA GUIADA DE TOULOUSE EN ZARAGOZA!

VISITE GUIDÉE DE TOULOUSE À SARAGOSSE!

Jueves 8, viernes 9, sábado 10 y
domingo 11 de julio
10:30h. (Visita guiada de dos horas)
Telf. reservas: 976 72 12 83

Punto de salida: Museo del Foro de Caesaraugusta.
Recorrido: Museo del Foro de Caesaraugusta, Puente de Piedra,
Basílica del Pilar, Palacio de Argillo – Museo Pablo Gargallo,
Mercado Central.

Próximas a los Pirineos, íntimamente unidas a un río, Toulouse y Zaragoza son dos capitales regionales y centros universitarios. Ciudades de futuro con un pasado lleno de historia, comparten numerosos aspectos; nacidas en la época romana, capitales de reinos prósperos, cada una de ellas ha sabido conservar su alma y su identidad.

Venga y descúbralas durante una visita guiada donde podremos recorrer los principales edificios de Toulouse (La basílica de *Saint-Sernin*, *Hôtel d'Assézat*, *le Pont Neuf*...) y su historia, desde Zaragoza, y a dos voces... Toulouse se exhibe en Zaragoza.

Proches des Pyrénées, intimement unies à un fleuve, Toulouse et Zaragoza jouent chacune un double rôle de capitale régionale et de pôle universitaire. Villes d'avenir au riche passé, elles ont aujourd'hui de nombreux points communs. Toutes deux nées à l'époque romaine, capitales de royaumes prospères, elles ont su préserver leur âme et leur identité.

Venez les découvrir à cette occasion nous visiterons les principaux bâtiments Toulousains (La basilique Saint-Sernin, l'Hôtel d'Assézat, le Pont Neuf...), et son histoire depuis Saragosse, et à deux voix... Toulouse s'affiche à Zaragoza.

PICNIC DE LOS CHEFS DE TOULOUSE EN ZARAGOZA

El día 8 de julio de 2010, a partir de las 20.30 horas, en la plaza de San Felipe, tres célebres chefs acercarán a los habitantes de Zaragoza y a los visitantes, la excelente gastronomía de Toulouse, con ocasión de un gran picnic de chefs. (horario: de 20h30 a 22h)

En el menú...

Preparado por los chefs, no faltará la salchicha de Toulouse, el foie gras y la violeta, acompañado por quesos de la región y vinos del sudoeste francés.

Tarifa única: 9 € por persona.

Entradas en la plaza de San Felipe, a partir de las 19 hrs.

Y por la mañana en el stand de turismo de plaza de Aragón.

LE PIQUE-NIQUE DES CHEFS TOULOUSAINS À SARAGOSSE

Le 8 juillet 2010, plaza San Felipe, à partir de 20.30h, trois célèbres chefs donneront un aperçu de l'excellence gastronomique toulousaine aux habitants de Saragosse et aux visiteurs, à l'occasion d'un grand pique nique des Chefs.

Au menu...

Saucisse de Toulouse, foie gras, violette seront notamment à l'honneur des recettes concoctées par les Chefs, accompagnés de fromages régionaux et des vins du sud-ouest.

Tarif unique: 9 € par personne.

Billetterie sur place à partir de 19h.



Mo Bachir



Gérard Potron y Laurent Guillard



Daniel Gonzalez y David Biasibetti

Los chefs...

Mo Bachir
Restaurante « La Corde »
4 rue Jules Chalande. Toulouse
www.mo-bachir.com

Gérard Potron y Laurent Guillard
Restaurante « Le L »
24 place de la Bourse. Toulouse
www.restaurantlel.fr

Daniel Gonzalez y David Biasibetti
Restaurante «   Saveurs »
8 place des Ormeaux. Rouffiac-Tolosan
o.saveurs.free.fr

Les Chefs...

Mo Bachir
Restaurant « La Corde »
4 rue Jules Chalande   Toulouse
www.mo-bachir.com

Gérard Potron et Laurent Guillard
Restaurant « Le L »
24 place de la Bourse   Toulouse
www.restaurantlel.fr

Daniel Gonzalez et David Biasibetti
Restaurant «   Saveurs »
8 place des Ormeaux   Rouffiac-Tolosan
o.saveurs.free.fr



DANZA CONTEMPORÁNEA Y BAILES OCCITANOS

Cía. La Baraque / Cía. Mathieu Samuel / Cía. Guillaume Lopez / Les bombes2Bal

BALS CONTEMPORAINS ET OCCITANS

Cie La Baraque / Cie Samuel Mathieu / Cie Guillaume Lopez / Les Bombes2Bal

Jueves, 8 de Julio
19h-23h30

Recorridos: Compañía Guillaume Lopez: 19h30-21h – Plaza de La Seo

Compañía Samuel Mathieu: 20h-21h – Plaza del Justicia

Compañía La Baraque: 19h45-21h – Plaza San Pedro Nolasco

Bombes 2Bal 21h30-23h30 – Plaza Delegación del Gobierno

El baile es un momento de convivencia y creatividad que permitirá a los zaragozanos descubrir la danza y música contemporánea, así como los bailes occitanos.

Mientras que Guillaume Lopez y su grupo proponen un baile con ritmos mediterráneos (“musette” y jazz), las compañías La Baraque y Samuel Mathieu arrastran a los habitantes de Zaragoza en un recorrido por la danza contemporánea.

Sus caminos se cruzan en Plaza del Pilar/ Delegación del Gobierno, donde Bombes 2 Bal iniciará un gran baile, en el que permitirá expresar todos los tipos y estilos de danza, aunando a los amantes de la “musette”, tango, salsa, baile de salón, rock o danza africana.

El día previo, se ofrecerán talleres de sensibilización para dar a conocer los diferentes tipos de bailes.

Le bal est un moment de partage, de création et de convivialité qui permet à chacun de participer et de découvrir de façon ludique la danse et la musique contemporaine et occitane.

Pendant que Guillaume Lopez et son groupe proposeront un bal aux rythmes méditerranéens, (musette et jazz), les compagnies La Baraque et Samuel Mathieu entraîneront les habitants de Saragosse dans des déambulations contemporaines.

Leurs chemins se croiseront Plaza del Pilar/ Delegación del Gobierno où les Bombes 2 Bal débute-ront un bal géant au répertoire conçu pour laisser s’exprimer tous les genres et tous les styles de danses, réconciliant ainsi les amateurs de musette, de tango, de salsa, de danses de salon, de rock acrobatique ou de danses africaines.

La veille de cet événement, des ateliers de sensibilisation pourront être proposés au public afin de les initier aux différents bals.

ANIMACIÓN DE CALLE

«Cooperatzia» - Collectivo G. Bistaki / «Les Scipionneries» – Samba Résille (Toulouse)

ART DE LA RUE

"Cooperatzia" avec le Collectif G.Bistaki / «Les Scipionneries» avec Samba Résille (Toulouse)

Viernes, 9 de julio
21.30 horas

«Cooperatzia» - Collectivo G. Bistaki

Recorrido: Plz. de La Seo-Plz. Sta. Marta-Calle D.Jaime y Plz. del Pilar (performance a las 22 h.).

Viernes, 9 de julio
22 horas

«Les Scipionneries » – Samba Résille (Toulouse)

Recorrido: Calle Alfonso-Plaza del Pilar y Plaza de San Bruno

«Cooperatzia» - Collectivo G. Bistaki

Se trata de un colectivo de cinco malabaristas – bailarines que ofrecen desde hace unos años "recreos creativos" jugando con objetos inesperados.

Esto es lo que proponen aquí con la participación de artistas de la asociación de malabaristas de Zaragoza: Los G. Bistaki proponen un recorrido íntimo en el centro histórico de Zaragoza, una manera de seguir en paralelo el recorrido cálido y exuberante de Samba Résille.

«Les Scipionneries» – Samba Résille (Toulouse)

Haciéndose eco de la Exposición Internacional de 2008, Samba Résille vuelve bajo la temática del agua, y la lucha contra la desertización mediante la puesta en escena de un banco de peces humanoïdes acompañados de un pulpo gigante aéreo. Más de un centenar de peces invaden la ciudad en un mismo movimiento, mecánico y uniforme, del que sale un pulpo...

"Cooperatzia" avec le Collectif G.Bistaki

Le G. Bistaki est un collectif de cinq jongleurs - danseurs qui s'offre depuis quelques années des "récréations créatives" en jouant avec des objets inattendus.

C'est ce qui est proposé ici avec la participation des artistes de l'association de jongleurs de Saragosse: Les G Bistaki proposent un parcours intime au sein du centre historique de Saragosse, une façon de faire écho au parcours chaleureux et exubérant des batucadas de Samba Résille.

«Les Scipionneries» avec Samba Résilie (Toulouse)

Faisant écho à l'exposition internationale de 2008, Samba Résille revient sur la thématique de l'eau, et de la lutte contre la désertification en mettant en scène un banc de poissons humanoïdes accompagnés d'une pieuvre géante aérienne. Plus d'une centaine de poissons en banc investissent la ville d'un même mouvement, mécanique et uniforme, d'où surgit une pieuvre...

CONCIERTOS

Dilemn / Cats on trees

CONCERTS

Dilemn / Cats on trees

DILEMN

Martes, 6 de julio a las 22h

CATS ON TREES

Jueves, 8 de Julio. A partir de las 20h30

DILEMN Electro Break

A base de impregnarse cuerpo y alma de una variedad de sonidos que provienen de las variaciones de la música electrónica y torturando así sus máquinas desde hace ya unos diez años, este joven compositor de Toulouse, ha encontrado su toque de locura, un sonido electro break audaz y actual.

CATS ON TREES Rainbow Piano Rock

Ella canta y toca el piano. El toca la batería y a veces canta. La voz resulta fresca, profunda y conmovedora, mientras que la batería da una finura y sutileza sorprendente. En el escenario, la eficacia del rock se combina con experimentos de sonido muy interesantes.

En el marco de los "Festivales del Ebro", comparará escenario con Fractal Sound, Sidonie y Os Mutantes.

DILEMN Electro Break

A force de baigner corps et âme dans une diversité de sonorités issues des variantes de la musique électronique et torturant ainsi ses machines depuis une dizaine d'années, ce jeune compositeur originaire de Toulouse semble avoir trouvé son grain de folie, un son électro break tout simplement audacieux et actuel !

CATS ON TREES Rainbow Piano Rock

Elle chante et joue du piano. Il joue de la batterie et parfois chante. La voix se révèle fraîche, profonde et touchante, tandis que la batterie donne ici dans une finesse et une subtilité surprenantes. Sur scène, l'efficacité rock se conjugue à des expérimentations sonores d'une grande intelligence.

Dans le cadre du "Festivales del Ebro", le groupe Toulousain partagera la scène au bord de l'Ebre avec Fractal Sound, Sidonie y Os Mutantes



«REINVENTAR ZARAGOZA!»

Arte urbano — graffiti

«RÉINVENTER SARAGOSSE!»

Street Art — graffiti

Del lunes 5 al viernes 9 de Julio
De 10h a 21h

colabora:



Lugar: Esto no es un solar. nº 5, calle San Agustín
Esto no es un solar nº 10, calle Palafox
IES Pedro de Luna, calle Coso Bajo

Reinventar de nuevo la ciudad de Zaragoza, sus calles, sus plazas, los espacios públicos que la caracterizan, ofrecer a sus habitantes una mirada inédita de su ciudad gracias al graffiti y a sus diferentes expresiones, es el objetivo de los diez grafiteros de Toulouse en colaboración con artistas locales (Le Desert, Chiquita, Danjer...). Cada uno de ellos proviene de culturas urbanas, pero explorarán diferentes modalidades: grabados (Reso, Fever...), personajes (100Taur, Gorg, Xerou...), fotografía (SuperPaume), carteles, vallas publicitarias modificadas... Durante toda la semana, estos artistas compartirán su universo con el público y dejarán volar su imaginación por toda la ciudad.

Réenchanter la ville de Saragosse, ses rues, ses places, l'espace public qui la caractérise, offrir à ses habitants un regard inédit de leur cité par le graffiti et ses nouvelles écritures : tel est l'objectif que se sont fixés les dix graffeurs toulousains, en étroite collaboration avec des artistes locaux (le Desert, Chiquita, Danjer...). Chacun d'entre eux est issu des cultures urbaines, mais diverses esthétiques seront explorées : lettres (Reso, Fever...), personnages (100Taur, Gorg, Xerou...), photographie (SuperPaume), affiches, panneaux publicitaires détournés (Dr Gecko)... Durant toute la semaine, ces artistes partageront leur univers avec le public et laisseront libre cours à leur imagination aux quatre coins de la ville...

DESENCADENA EL SONIDO EN ZARAGOZA

Programa de Rock y Hip-hop Amateur

DÉCROCHE LE SON À SARAGOSSE

Plateau de rock et de hip-hop

Miércoles 7 de Julio Lugar: Plaza de San Bruno
22h-24h30

Finalistas del concurso musical « Décroche le son ! » estos tres grupos representan la nueva escena musical de Toulouse.

Dancers in Red: Es un trío de hard rock energético y con glamour que se inspira en los años sesenta.

Big Flo et Oli: Un dúo de rap de dos hermanos con un flow generoso y letras innovadoras.

Cordcore: A la guitarra acústica, un repertorio musical que combina metal y música.

Finalistes du concours musical « Décroche le son ! » ces trois groupes représentent la jeune scène musicale toulousaine. Ils joueront chacun un set de 30 minutes.

Dancers in Red: Un trio de hard rock énergique et glamour inspiré par les seventies.

Big Flo et Oli: Duo rap de deux jeunes frères à l'écriture inspirée et au flow généreux.

Cordcore: Un répertoire tiré du métal et des musiques savantes, à la guitare acoustique.



CIRCO: UNA EMBARCACIÓN DE 36 PIES Y LOS SIMILIS EN ALTA MAR

UNE EMBARCATION DE 36 PIEDS ET LES SIMILIS AU LARGE

Jueves, 8 de Julio
18h30

Lugar: Plaza de San Bruno

Un espectáculo organizado por el Lido, centro de arte circense de Toulouse. Los dieciocho jóvenes, de entre 13 y 17 años, miembros de esta compañía, dedican desde hace 2 años su tiempo libre a aprender las técnicas del circo y a montar un espectáculo. Apasionados y audaces, dominan el trapecio, los alambres, los malabares, los saltos y las acrobacias. Nos ofrecen en este espectáculo una variación atronadora y circense en torno a las botas y la música.

Estos jóvenes talentos del circo, no le temen a nada. Cualquier cosa puede pasar...

Les similis

Un spectacle proposé par le Lido, centre des arts du cirque de Toulouse. Agés de 13 à 17 ans, les dix-huit jeunes membres de cette compagnie consacrent leurs loisirs depuis deux ans à l'apprentissage des techniques de cirque et au montage d'un spectacle. Passionnés et audacieux, ils maîtrisent aujourd'hui trapèze, fil, mât, portée, acrobatie et jonglage. Ils proposent une variation tonitruante et circassienne autour des bottes et de la musique en plastoc'. Ces jeunes talents du nouveau cirque, n'ont pas peur de se mouiller. Il se pourrait que ça éclabousse...

"JÓVENES DEL MUNDO" CONCIERTO EN ZARAGOZA

«JEUNES DU MONDE» EN CONCERT À SARAGOSSE

Sábado, 10 de julio
22h

Lugar: Plaza San Bruno

Cuando jóvenes artistas de culturas y condiciones sociales muy diferentes se reúnen para transmitir un mensaje universal a través de la creación artística, dan vida a un diálogo intercultural, a una aventura humana.

Diseñado como un verdadero momento de encuentro, de creación, 22 jóvenes compartirán con usted sus prácticas artísticas: canto, bailes urbanos y contemporáneos, música clásica instrumental, slam.

Esta acción, en el contexto de la ciudadanía sin fronteras y la Década internacional de la promoción de una cultura de la no-violencia y la paz a favor de los niños del mundo, es también un compromiso para valorizar la diversidad, luchar contra las discriminaciones y apoyar la dignidad de las culturas.



Quand de jeunes artistes de différentes cultures et de conditions sociales diverses se retrouvent pour ensemble déposer un message universel par la création artistique, ils donnent vie au dialogue interculturel, à l'aventure humaine.

Conçu comme un vrai moment de rencontre, de création, ils seront 22 pour partager avec vous leurs pratiques artistiques : chant, danse urbaine et contemporaine, musique instrumentale classique, slam.

Cette manifestation s'inscrit dans le cadre de la citoyenneté sans frontière, et de la Décennie internationale de la promotion d'une culture de la non-violence et de la paix au profit des enfants du monde, est aussi un engagement pour valoriser la diversité, lutter contre les discriminations et soutenir l'égalité dignité des cultures.



TEATRO EN ACCIÓN

THÉÂTRE EN ACTION

Martes, 6 de julio
19h y 21h (pases de 30 minutos)

Lugar: CENTRO DE HISTORIA

Miércoles, 7 de julio
19h y 21h (pases de 30 minutos)

Lugar: PLAZA SAN FELIPE

Jueves, 8 de julio
19h y 21h (pases de 30 minutos)

Lugar: 19h PLAZA SAS
21h PASAJE DEL CICLÓN

Viernes, 9 de julio

Lugar: 19h PLAZA DE LA SEO
19h30-20h30 PLAZA DEL PILAR, delante del ayuntamiento
21h PLAZA DEL PILAR, delante del ayuntamiento

Teatro en acción, es el fruto de la colaboración y de la complicidad entre jóvenes de Toulouse y de Zaragoza. Se trata, sobretudo, de un encuentro, de un diálogo intercultural, donde los jóvenes comparten un mismo espacio de creación y de experiencia.

Proyecto bajo la dirección de Jean-Bernard Moralès, coordinador, fotógrafo y Hicham Chakib, director, Dirección Animación sociocultural. En colaboración con la «Escuela Municipal de Teatro», Zaragoza.

Théâtre en action ou «jetées théâtrales» qui est le fruit de la collaboration et de la complicité entre jeunes toulousains et jeunes saragossains. Il s'agit avant tout d'une rencontre, d'un dialogue interculturel où les jeunes partagent un même espace de création et d'expérience.

Projet sous la direction de Jean-Bernard Moralès, coordinateur, photographe et Hicham Chakib, metteur en scène, Direction Animation socioculturelle. En collaboration avec «Escuela Municipal de Teatro», Zaragoza.





TOULOUSE, CAPITAL DEL EXILIO REPUBLICANO ESPAÑOL

TOULOUSE, CAPITALE DE L'EXIL RÉPUBLICAIN ESPAGNOL

Del 5 de Julio al 27 de Agosto

Lugar: Centro Joaquín Roncal- Fundación CAI-ASC, Calle San Braulio 5-7.

Horario: 11h-13h30

18h-21h

Esta exposición, organizada por el Ayuntamiento de Toulouse y sus Archivos Municipales, se presenta como un homenaje que la ciudad rinde a los millares de Españoles y aragoneses que, desde 1939, se instalaron en Toulouse y a sus descendientes que viven en ella. Muestra de manera sintética lo que estos exiliados han aportado a esta ciudad, sobre todo en el ámbito político y cultural. Con documentos originales (fotografías, carteles, periódicos, publicaciones, pinturas, etc.) o reproducciones, se evoca la participación activa de los Españoles de Toulouse en cuatro ámbitos:

Del éxodo al exilio; La vida política; La vida cultural; Galería de retratos.

Cette exposition, organisée par la Mairie de Toulouse, est un hommage rendu par la Ville aux milliers d'Espagnols qui, depuis 1939, se sont installés à Toulouse ainsi qu'à leurs descendances toujours présentes à Toulouse. Elle nous montre de façon synthétique ce que les exilés ont apporté à la ville, surtout dans le cadre/milieu politique et culturel. Avec des documents originaux (photographie, affiches, journaux, publications, peintures, etc.) ou reproduits, on évoque la participation active des Espagnols de Toulouse à travers quatre thèmes : De l'exode vers l'exil ; la vie politique, la vie culturelle ; une Galerie des portraits.



ENCUENTROS DEPORTIVOS TOULOUSE/ZARAGOZA

RENCONTRES SPORTIVES TOULOUSE/SARAGOSSE

VOLEY PLAYA	Lugar: 9h, Parque Deportivo Ebro
HOCKEY HIERBA	9.30h, Parque Deportivo Ebro
REMO	9.30h, Embarcadero/Azud del Río Ebro
BALONCESTO FEMENINO	10.30h, St. Casablanca

Una serie de encuentros amistosos de remo, baloncesto femenino y hockey sobre hierba tendrán lugar durante la jornada del domingo entre equipos de Toulouse y Zaragoza.

Baloncesto Femenino

St. Casablanca
Vía Ibérica, 69-77
50012 Zaragoza
www.stadiumcasablanca.com

Beach-volley y Hockey sobre hierba

Parque Deportivo Ebro
Camino de la Almozara s/n
50011 Zaragoza
www.instalacionesdeportivas.es

Remo

Embarcadero Vadorrey- Azud (Río Ebro)
Pº de la Ribera, s/n
50014 Zaragoza

Des rencontres conviviales d'aviron, basket féminin, beach-volley et hockey sur gazon rythmeront la journée du dimanche entre des équipes de Toulouse et Saragosse.

Basket Féminin

St. Casablanca
Vía Ibérica, 69-77
50012 Zaragoza
www.stadiumcasablanca.com

Beach-volley et Hockey sur gazon

Parque Deportivo Ebro
Camino de la Almozara s/n
50011 Zaragoza
www.instalacionesdeportivas.es

Aviron

Embarcadero Vadorrey- Azud (Río Ebro)
Pº de la Ribera, s/n
50014 Zaragoza

CONFERENCIA: Economía Solidaria

CONFÉRENCE: Economie Solidaire

Miércoles 7 de Julio,
12h

Lugar: Museo Pablo Gargallo,
Plaza San Felipe, 3

«¿Cuáles son las posibilidades de desarrollo de la economía solidaria en los territorios de Toulouse y Zaragoza?».

El Señor Pla, Concejal delegado de Economía social y solidaria, del Ayuntamiento de Toulouse, planteará las siguientes preguntas:

- ¿Qué es la Economía Solidaria?
- ¿Cuál es el potencial de desarrollo de Toulouse, y de Zaragoza?
- ¿Qué sinergias se deberían crear entre los dos territorios?

Conférence «Quel développement de l'Economie Solidaire possible sur les territoires de Toulouse et de Saragosse?».

M Pla, Conseiller à l'Economie sociale et solidaire, Ville de Toulouse répondra à plusieurs questions:

- Qu'est-ce que l'Economie Solidaire?
- Quel potentiel de développement à Toulouse, à Saragosse?
- Quelle synergie créer entre les deux territoires?

CONFERENCIA: “Ciudad extensa y ciudad compacta: comparación entre el desarrollo urbano de Toulouse y el de Zaragoza»

CONFÉRENCE: “Ville diffuse et ville compacte: comparaison des trajectoires urbaines de Toulouse et de Saragosse”

Jueves, 8 de Julio
12h

Lugar: Museo Pablo Gargallo,
Plaza San Felipe, 3

“Ciudad extensa y ciudad compacta: comparación entre el desarrollo urbano de Toulouse y el de Zaragoza» por Brice Navereau, geógrafo del Departamento de Geografía y Planificación del Territorio de la Universidad de Toulouse-Le Mirail (Laboratorio de Investigación LISST-Cieu) y miembro asociado del Consejo de Administración de ARAMIP.

El análisis comparado de Toulouse y Zaragoza desde un punto de vista cronológico y morfológico, permite mostrar la evolución de estas dos ciudades, muy similar en origen pero con trayectorias diferentes hoy en día. Mientras que Zaragoza, ciudad compacta, ha sabido conservar su aspecto denso con el paso del tiempo, Toulouse ha visto como su territorio se ha extendido de manera exponencial más allá de sus límites. Por lo tanto, es necesario estudiar las prácticas urbanas de los habitantes de ambas ciudades, teniendo en cuenta la importancia cada vez mayor de los principios fundamentales del desarrollo sostenible.

“Ville diffuse et ville compacte: comparaison des trajectoires urbaines de Toulouse et de Saragosse” par Brice Navereau, géographe du Département de géographie et aménagement de l'Université de Toulouse-Le Mirail (Laboratoire de recherche LISST-Cieu) et membre associé du Conseil d'administration de l'ARAMIP.

L'analyse comparée de Toulouse et de Saragosse, par une entrée à la fois chronologique et morphologique permet de montrer comment ont évolué ces deux villes, fort comparables au départ mais aux trajectoires bien différentes aujourd'hui. Alors que Saragosse, ville compacte, a su conserver son aspect dense au fil du temps, Toulouse a vu son territoire s'étendre de façon exponentielle en ses marges. Il sera question d'évoquer les pratiques urbaines des habitants dans chacune des deux villes, en filigrane de la prise en compte de plus en plus marquée des principes fondamentaux du développement durable.



CONFERENCIA: "Las influencias del Arte Mudéjar en el Gótico Occitano".

CONFÉRENCE: "Les influences de l'Art Mudéjar sur le gothique occitan"

Viernes, 9 de julio,
12h

Lugar: Museo Pablo Gargallo,
Plaza San Felipe, 3

Las dos laderas del Pirineo han mantenido relaciones de vecindad desde hace más de cuatro siglos (VIII- principios XII) con la civilización de Al-Ándalus. Por otro lado, la dinastía Raymondine de Toulouse ha estado en contacto con la cultura siria a lo largo de la costa oriental del Mediterráneo. Las influencias «orientales» en la civilización occitana de los trovadores merecen por tanto ser tenidas en consideración.

«Los Orientes de Occitania»

Esta conferencia-espectáculo se creó en 1999 para conmemorar el 900 aniversario del Condado de Toulouse en Trípoli, Líbano. Concebida por el escritor Alem Surre García, presenta la historia a menudo oculta, de los movimientos, los enfrentamientos, los intercambios entre la Occitania medieval y sus dos orientes: el oriente árabe-musulmán de Al-Ándalus y el Oriente Medio de Trípoli y Jerusalén.

Les deux versants pyrénéens ont entretenu des relations de voisinage sur plus de quatre siècles (VIII^e-déb. XII^e) avec la civilisation d'al-Andalus. D'autre part, la dynastie raymondine toulousaine s'est confrontée sur la rive orientale de la Méditerranée à la culture syrienne. Les influences «orientales» sur la civilisation occitane des Troubadours méritent par conséquent d'être amplement reconsidérées.

«Les Orientes d'Occitania»

Cette conférence-spectacle a été créée en 1999, à l'occasion du 900^e anniversaire du Comté de Toulouse à Tripoli au Liban. Conçue par l'écrivain Alem Surre-Garcia, elle présente l'histoire, «trop souvent cachée», des mouvements, des confrontations, des échanges, entre l'Occitania médiévale et ses deux orientes : l'orient arabo-musulman d'Al-Andalous et le Moyen-Orient de Tripoli et de Jérusalem.



© José Manuel Herrado



© Daniel Marcos

ENCUENTROS PROFESIONALES: Turismo

RENCONTRE PROFESSIONNELLE : Tourisme

Viernes, 9 de julio de 2010 de 10h a 12h

Lugar: Hotel Palafox,
C/ Marqués de Casa Jiménez s/n.

Para más información, pueden cotactar con:
Zaragoza Turismo en el 976 72 13 33
y en turismo@zaragoza.es

Una mañana de encuentros con los representantes oficiales de la Oficina de Turismo de Toulouse que presentarán los atractivos turísticos más destacables de su ciudad a los profesionales del sector del turismo, como agencias de viaje y touroperadores, a asociaciones culturales y a centros educativos, así como a la prensa regional turística.

Une matinée de rencontres avec les représentants officiels de l'office du tourisme de Toulouse qui présenteront les atouts touristiques de leur Ville aux professionnels du tourisme, comme agents de voyage et tour-opérateurs, aux collectifs culturels et aux centres éducatifs, ainsi qu'à la presse régionale touristique.

ENCUENTROS PROFESIONALES: Universidad

RENCONTRE PROFESSIONNELLE : Université

Miércoles, 7 de Julio

Con motivo de la semana dedicada a la cooperación entre las ciudades de Zaragoza y Toulouse, la Universidad de Zaragoza recibirá el miércoles 7 de julio una delegación compuesta por representantes de la Universidad de Toulouse.

Este encuentro será un complemento de las acciones ya emprendidas en el marco del proyecto europeo TRANSVERSALIS, cuya temática se centra en la inserción laboral transfronteriza y las nuevas profesiones de la montaña y el desarrollo sostenible.

A l'occasion de la semaine dédiée à la coopération entre les villes de Saragosse et de Toulouse, l'Université de Saragosse accueillera le mercredi 7 juillet toute la journée une délégation composée de représentants de l'Université de Toulouse. Cette rencontre viendra en complément des actions engagées dans le cadre du projet européen TRANSVERSALIS dont la thématique porte sur l'insertion professionnelle transfrontalière et les nouveaux métiers de la montagne et du développement durable.

ENCUENTROS PROFESIONALES: Proyecto REHABITAT

RENCONTRE PROFESSIONNELLE: Projet REHABITAT

Jueves 8 y Viernes 9 de Julio

El proyecto **REHABITAT: MEJORAR CIUDAD, ESPACIOS Y CONVIVENCIA** se enmarca en el Programa Operativo de Cooperación Territorial España-Francia-Andorra 2007-2013 (POCTEFA), financiado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional de la Unión Europea. Proyecto en el que participan como socios, entre otros, la ciudad de Toulouse y Zaragoza (a través de Zaragoza Vivienda).

Le projet REHABITAT : AMÉLIORER VILLE, ESPACES ET COEXISTENCE au titre du programme opérationnel de Coopération territoriale Espagne-France-Andorre 2007-2013 (POCTEFA), et financé par le Fond européen de Développement régional de l'Union européenne. Le Projet compte comme partenaires, entre autres, les villes de Toulouse et Saragosse (par Zaragoza Vivienda).

Encuentro Comité Director Proyecto Europeo IDETECT

Rencontre Comité Directeur Projet Européen IDETECT

Miércoles, 7 de Julio

El proyecto IDETECT está concebido para las empresas de las regiones Midi-Pyrénées, Cataluña y Aragón.

Iniciado por el Polo Europeo de la Cámara de Comercio de Toulouse, el proyecto asocia a la Universidad Politécnica de Cataluña y a la Fundación Universidad-Empresa de Zaragoza, ha sido cofinanciado por el Interreg III A y apoyado por el Conseil Régional Midi-Pyrénées, el DATAR, del Ministerio francés de función pública, el Gobierno de Aragón y la Cámara de Comercio de Zaragoza y el Gobierno de Aragón.

Le projet IDETECT est conçu pour les entreprises des régions Midi-Pyrénées, Catalogne et Aragon. Initié par le Pôle Europe de la Chambre de Commerce de Toulouse, le projet associe l'Université de Polytechnique de Catalogne et la Fondation Université-Entreprise de Saragosse, il a été cofinancé par l'Interreg III A et est soutenu par le Conseil Régional Midi-Pyrénées, la DATAR et le Gouvernement d'Aragon.

ENCUENTROS PROFESIONALES: "Sendero Transfronterizo Sostenible Toulouse-Zaragoza"

RENCONTRE PROFESSIONNELLE: "Chemin transfrontalier durable Toulouse-Saragosse"

Viernes, 9 de julio

Encuentro Profesional del proyecto de "Sendero Transfronterizo Sostenible Toulouse-Zaragoza", con el objetivo de enmarcarlo en el programa europeo POCTEFA (Programa Operativo de Cooperación Territorial España-Francia-Andorra 2007-2013), financiado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional de la Unión Europea.

Rencontre Professionnelle du projet "Chemin transfrontalier durable Toulouse-Saragosse", en cours de montage dans le cadre du programme européen POCTEFA (Programme Opérationnel de Coopération Territoriale Espagne-France-Andorre 2007-2013), avec le financement du Fond Européen de développement régional.



